

英汉对照



一个真实的美国总统

A Real American President

林梅 编著

[美] Rory Zimmerman 审校

奥巴马的 人生之旅



中国对外翻译出版公司

OBAMA

一个真实的美国总统

奥巴马的人生之旅

林梅 编著

[美] Rory Zimmerman 审校



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马的人生之旅/林梅编著. —北京: 中国
宇航出版社, 2010.7

(一个真实的美国总统)

ISBN 978-7-80218-751-1

I. ①奥… II. ①林… III. ①英语—汉语—语言读物
②奥巴马, B.—演讲—文集 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第110213号

策划编辑 凌 子
责任编辑 凌 子

封面设计 03工舍
责任校对 高 扬

出 版 中国宇航出版社

发 行
社 址 北京市阜成路8号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

规 格 787×960 开 本 1/16

印 张 16.5 字 数 390千字

书 号 ISBN 978-7-80218-751-1

定 价 28.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

Yes We Can!



前言

Preface

奥巴马是美国第44任总统，也是首位拥有黑人和白人血统，童年在亚洲成长的美国总统。与不同地方、不同文化背景的人共同生活过的奥巴马，以其独特的经历背景和非凡的个人魅力，使他成为全球许多民众都喜爱的美国男人。

“一个真实的美国总统”系列丛书是一套从多角度认识奥巴马的中英文对照读物，共4个分册，分别是《奥巴马的生活记忆》、《奥巴马的人生之旅》、《奥巴马的演讲魅力》以及《奥巴马直面金融危机》。

《奥巴马的生活记忆》讲述了奥巴马和家人的生活故事，本书基本涵盖了奥巴马的家庭、衣食住行、亲朋好友、兴趣爱好以及在白宫生活等各个方面的内容。奥巴马的家庭生活和普通人没什么两样，每天按时起床共进早餐和晚餐，晚上还要哄孩子入睡。他的两个女儿没有因为父亲是总统就变成了公主，还是要做一些家务。书中记录了家人温馨甜蜜、感人肺腑的一幕一幕，记录了那一份血浓于水的亲情。让读者感受到了真实而平易近人的奥巴马。

《奥巴马的人生之旅》讲述了奥巴马如何磨砺意志，如何智慧地学习工作，凭着远大的志向，开创自己的精彩人生到走向成功的真实感人故事。本书从奥巴马的童年谈起，生动地记录了奥巴马的学校生涯、初入社会、踏入政坛、参加大选、成为总统的整个人生历程。奥巴马出生在美国堪萨斯州的肯尼亚人家庭，2岁那年的父母离异使他辗转夏威夷和印度尼西亚。长大后，他曾经参加社区组织工作，服务选民，帮助社会下层民众，逐步进入政界，凭借在2008年总统大选中的优异表现，奥巴马成为了全球最具影响力的美国总统。奥巴马的人生是一部活着的传奇，阅读奥巴马的人生就是在重温一个平凡人的美国梦。人们可以从他的人生中解读出成功的奥秘，他也将成为无数不甘平凡者的励志榜样。

《奥巴马的演讲魅力》题材来源于奥巴马在重大场合发表的17篇演讲，自他踏入政坛之日起，权力之路就已经向他展开。奥巴马用激情、智慧和口才去征服和感动全美国人民。作为一位非裔美国人、一位参议员、一位律师、一位

父亲、一位美国总统，奥巴马在演说中叙述了个人的成长经历、价值取向、对战争对金融危机对医疗改革的态度，并就政治和社会方面的诸多问题提出了多项改革方案。他的演讲传达了变革的强大决心，呼吁大众充满希望地去分担社会责任，表现出他冷静的头脑和明智的判断力。他的演讲逻辑缜密，激情澎湃，震撼人心。他的演讲用词清新，语言生动，铿锵有力。他的演讲感染了全体美国人，大众评价其为肯尼迪之后最善于演讲的总统。

《奥巴马直面金融危机》是以奥巴马应对金融危机为主题，讲述了奥巴马对待金融危机的态度、救市措施、宏观决策，以及美国产业受金融危机的影响和对未来的展望。金融危机是奥巴马上任后的首要难题，耀眼的光环背后，乃是国民殷切的目光，期待着一位领袖能鼓舞士气，引领美国走出经济的寒冬与民心的萧瑟。面对困难，奥巴马知难而上，勇于变革，短时间内大胆出台各项救市政策，同时针对金融制度漏洞出台多项严厉措施。他号召全球团结应对金融危机，并积极奔走各地，促成应对金融危机峰会的召开。奥巴马的各项措施取得了阶段性成果，他在金融危机中的表现也为自己的总统之路奠定了坚实的基础。

“一个真实的美国总统”系列是一套极具价值的人生励志读物。书中奥巴马的生活温情和睦充满关爱；奥巴马的人生奋斗不息，一步一个脚印；奥巴马面对金融危机果敢而沉着；奥巴马的演讲凝练而富有感染力等令人感动的点点滴滴，能迅速提高您对生活的感知，让您以更积极的态度去面对人生、家庭、生活、工作和学习，并自信地面对生活中的每一天。

编者
2010年4月15日
于北京公寓



Obama: Growing Up 奥巴马的成长历程

- | | | |
|----|--|-----|
| 01 | Obama—Once A Lovely Naughty Boy
奥巴马曾经是个可爱的淘气鬼..... | 001 |
| 02 | Obama—A Smoker in Childhood
奥巴马小时候就吸烟..... | 004 |
| 03 | Obama's Coal Father
奥巴马肤色如炭的父亲..... | 007 |
| 04 | Obama's Milk Mother
奥巴马洁白如雪的母亲..... | 010 |
| 05 | The Unique Love Between Obama's Parents
奥巴马父母别样的爱情..... | 013 |

06	Growing Up Without Father 没有父亲的成长	016
07	Obama's Closest Little Sister 奥巴马关系最亲密的妹妹	019
08	Obama's Chinese Sister-in-law 奥巴马的华人妹夫	022
09	Obama—A Street Boy 奥巴马曾经是个“街头混混”	025
10	Obama's First Date 奥巴马的第一次约会	028
11	Obama Finding His Belief 奥巴马找到信仰	031
12	One of Obama's Homelands—Hawaii 奥巴马的故乡之一——夏威夷	034
13	Obama's Home in Indonesia 奥巴马在印度尼西亚的家	037
14	Obama's American Dream 奥巴马的美国梦	040

Obama: School Life

奥巴马的学校生涯

- 15** | Life Starting from the Occidental College
始于西方学院的生活 043
- 16** | Influence from Obama's Friend Riginiae
朋友瑞金娜带来的影响 046
- 17** | Change from Las Angles to New York
从洛杉矶到纽约的转变 049
- 18** | Allure from New York to Obama
纽约之于奥巴马的诱惑 052
- 19** | Monk Life in Columbia University
哥伦比亚大学的苦行僧日子 055
- 20** | A Mixed-blood Turns to a Harvard PhD
从混血儿到哈佛博士 058
- 21** | Obama Is Not Black, He Is Multinational
奥巴马不是黑人，他是多民族的 061
- 22** | Guiding Light on Obama
奥巴马人生的指路灯 064
- 23** | A Letter from Obama's Father
奥巴马父亲的一封来信 067

24	Obama's Plan for Life 奥巴马的人生计划	070
----	---	-----

Obama: Fresh in the Society

奥巴马初入社会

25	Obama's Life in the Community 奥巴马在社区服务的日子	073
26	Obama—Organizer of a Chicago Community 奥巴马曾经是芝加哥社区组织者	076
27	Obama's Times in Harvard 奥巴马在哈佛学习的日子	079
28	Obama's Memoir Chosen as UW 2009 Common Book 奥巴马回忆录被选为华盛顿大学2009必读书	082
29	Obama—Editor in Chief of Harvard Law Review 奥巴马曾经是哈佛法律评论主编	085
30	Obama's Dream and Value 奥巴马的梦想和价值观	088
31	People Are Hungry for Change 人民渴望改革	091

32 | *Why Obama Dive into Politics*
奥巴马为什么投身政治 094

33 | *Obama—Chicago University's Favorite Teacher*
奥巴马是芝加哥大学受欢迎的老师 097

34 | *Obama—Author of Best-sellers*
奥巴马是畅销书作家 100

Obama—A New Political Star 奥巴马是政坛新秀

35 | *Obama Is Ready to Campaign*
奥巴马准备竞选 103

36 | *Obama's Youth Shaped Nuclear-free Vision*
奥巴马年轻时就形成了无核化思想 106

37 | *Obama's Cultural and Political Image*
奥巴马的文化和政治形象 109

38 | *Obama Is Still in the Spotlight*
奥巴马仍是焦点 112

39 | *Obama—Person of the Year*
奥巴马当选年度人物 115

40	Obama—Live a Meaningful Life 奥巴马——过有意义的生活.....	118
----	---	-----

Obama: The General Election 奥巴马参加大选

41	Democrats Ready to Rally Support Behind Obama 民主党人鼎立支持奥巴马.....	121
42	Obama Builds Diverse Coalition in Victory 奥巴马扩大了民主党的选民基础.....	124
43	Obama Is Full of Confidence 奥巴马自信满满.....	127
44	Why Obama Is Here 奥巴马为何要参加竞选.....	130
45	Interpersonal Relationship in the Election 大选中的人际关系.....	133
46	Voters for Obama's General Campaign 奥巴马的大选支持者.....	136
47	Obama—Looking Like a President 奥巴马——天生就是总统的样子.....	139

48 | *Obama—A Sample of the Melting Pot*
奥巴马——大熔炉样本 142

49 | *Why Obama Won*
奥巴马为什么会胜出（一） 145

50 | *Why Obama Won*
奥巴马为什么会胜出（二） 148

51 | *Obama: The Audacity of Hope*
奥巴马演讲：无畏的希望（一） 151

52 | *Obama: The Audacity of Hope*
奥巴马演讲：无畏的希望（二） 154

53 | *Obama: The Audacity of Hope*
奥巴马演讲：无畏的希望（三） 157

54 | *Obama's Campaign Slogan: Yes, We Can!*
奥巴马竞选口号：是的，我们可以！ 160

55 | *Obama: I Will Be a President Like That*
奥巴马演讲：我将会是这样一位总统（一） 163

56 | *Obama: I Will Be a President Like That*
奥巴马演讲：我将会是这样一位总统（二） 166

57 | *Obama's Victory Speech: Change Has Come to America*
奥巴马胜选感言：美国正在迎接改变（一） 169

58 | *Obama's Victory Speech: Change Has Come to America*
奥巴马胜选感言：美国正在迎接改变（二） 172

59 | *Obama's Victory Speech: Change Has Come to America*
奥巴马胜选感言：美国正在迎接改变（三） 175

Obama—Mr. President 奥巴马是总统先生

60 | *Obama Leaving Chicago for Washington*
奥巴马离开芝加哥飞赴华盛顿 178

61 | *Obama—Dream, Hope and Change*
奥巴马的梦想、希望和变革 181

62 | *Obama—The First Black President of America*
奥巴马是美国第一位黑人总统 184

63 | *Obama—I Am a Better Giver*
奥巴马——我很擅长送礼物 187

64 | *Bush and Obama Discuss the Transition Issues*
布什奥巴马商讨交接事宜 190

65 | *Kennedy Is My Tutor and Political Idol*
肯尼迪是我的导师和政治偶像 193

66 | *Obama Celebrates Christmas Day with Americans*
奥巴马与全国人民同庆圣诞节 196

67 | *I Never Expected to Be Fashion Icon*
我没想到会成为时尚偶像 199

68 | *Obama—Take a Break After Work*
奥巴马——教你忙里偷闲 202

69 | *Obama: Be Ready to Meet the Future*
奥巴马演讲：迎接未来 205

70 | *Obama: Rebuild America*
奥巴马演讲：重塑美国 208

71 | *Obama: You Make My Belief Real*
奥巴马演讲：你们使我梦想成真 211

Obama: Insights on Life 奥巴马的人生感悟

72 | *Obama: It Is Not Easy to Raise Daughters in White House*
奥巴马演讲：当白宫父亲不容易 214

73 | *Five Love Lessons We Can Learn from the Obamas*
我们可以从奥巴马夫妇身上学到的爱情五课 217

74	Obama Enjoy Life with Family 奥巴马和家人一起享受生活.....	220
75	The Secret for Obama's Success 奥巴马成功的秘诀.....	223
76	Yes, You Are a History Creator 是的，你就是历史的创造者.....	226
77	Obama: Uphold Our Values 奥巴马演讲：坚持我们的价值观.....	229
78	Obama: We Must Change Our Way 奥巴马演讲：我们要改变我们的生活方式 ...	232
79	Obama: We Need Fathers Step Up 奥巴马演讲：请父亲担起自己的责任.....	235
80	Obama: Being Successful Is Not Easy 奥巴马演讲：成功并不是一件容易的事.....	238
81	Obama: Learn More 奥巴马演讲：好好学习	241
82	Obama: Fortune Is Not Settled 奥巴马演讲：命运并非不可改变.....	244
83	Obama: Adversity Can Give Birth to Hope 奥巴马演讲：灾难中播种希望.....	247

Obama: Growing Up

奥巴马的成长历程



01

Obama—Once A Lovely Naughty Boy

奥巴马曾经是个可爱的淘气鬼

村里人笑称：他跑步像田里的鸭子

每在电视里看到奥巴马，朱米亚蒂的记忆又回到久远的年代。这位66岁，住在雅加达中央区的老奶奶记得很清楚，这位正在角逐美国总统宝座的民主党伊利诺伊州参议员奥巴马，“正是他，小时候的贝利·苏托洛，跑起步来，像个田里的鸭子。”

贝利是奥巴马在雅加达时的儿时名字，他6岁，和母亲、继父罗洛·苏托洛住在一起，与朱米亚蒂为邻。老奶奶77岁的丈夫将他的一块土地卖给了罗洛·苏托洛。那时罗洛·苏托洛一家刚从巴布亚移居此地。

朱米亚蒂很快想起了和贝利(奥巴马)在一起时的样子。这个皮肤黝黑、头发卷曲、胖乎乎的小子，很快就与村中的孩子们混得很熟。虽然还没学会印尼话，但谁带他去玩什么都行。捉迷藏、棒球、摔

The villagers joked: He runs like a duck in the field

When Djoemiati sees Obama on the television every time, a 66-year-old woman living in the central district of Jakarta recalls her memories. She remembers clearly that the man who is running for the US presidency of the Democratic Illinois Senator is Barack Obama: “it was Barry Soetoro who runs like a duck in the field.”

Barry was Obama's name when he spent his childhood in Jarkata. When he was 6 years old, he moved with his mother and stepfather Lolo Soetoro here, being neighborhood to Djoemiati, whose 77-year-old husband sold a piece of land to Lolo Soetoro when they first moved here from Papua.



Djoemiati immediately recollected the days with Barry (Obama), who had black complexion, fat body, curly hair and soon got acquainted with children in the village. Though he couldn't speak Indonesian, It's alright for him to play with everyone. He liked every item such as hide-and-seek, baseball, wrestling,

presidency *n.* 总统的职位(任期)

stepfather *n.* 继父

immediately *adv.* 立即，马上

recollect *v.* 回忆

complexion *n.* 肤色，面色

curly *adj.* 卷曲的

acquainted *adj.* 有知识的，熟悉的

Indonesian *n.* 印尼人，印尼语群

item *n.* 条(款)，项目

hide-and-seek *n.* 捉迷藏

wrestling *n.* 摔跤

奥巴马的人生之旅

一个真实的美国总统

shooting and football, among which he favored running best with ugly manner, so villagers all joked that he was like a duck in the field, for he was fat for running.

Raising snakes, lizards, tortoise and monkeys as pets

His stepfather Lolo Soetorto brought some traditional decoration from Papua. His former neighbor, the 51-year-old Eddy recalled: "when I first came to Barry (Obama)'s home, I saw the aboriginal lance for the first time."

Lolo Soetorto also brought some living animal such as snakes, lizards, tortoise, monkeys and precious poultry. So Barry always showed off in front of other children. In fact, unlike nowadays, few people liked this kind of special animals at that time. Their behaviors were treated as fashion. Another neighbor was ever angry at Barry making him scared by throwing a tortoise onto his face. Soon afterwards, all the stepfather's pets disappeared because of a flood. And Obama burst into a flood of tears, which proved that a child getting constant touch with animals will be more communicative and sympathetic with others according to psychologists.

Kind-hearted and generous to friends

Though all the pets were missing, Obama still had many toys. In accordance with a classmate when Obama was in primary school, Obama had a special pistol toy, which was generously given to his brother, 55-year-old Zoni.

lizards *n.* 蜥蜴, 蜥蜴皮

tortoise *n.* 龟

decoration *n.* 装饰, 装饰品

aboriginal *adj.* 土著的

constant *adj.* 经常的, 不变的

communicative *adj.* 健谈的, 畅谈的

跤、射击、踢足球, 他样样都喜欢玩。他最喜欢的是跑步, 但跑步姿势不美, 村民都笑他, 因为他很胖, 跑起来像田里的鸭子。

把蛇、蜥蜴、乌龟、猴子当宠物

他的继父罗洛·苏托洛从巴布亚带来了一些传统装饰品。“当我到贝利(奥巴马)家玩时, 我第一次从他那里看到巴布亚土著的长矛,” 奥巴马以前的邻居, 今年 51 岁的艾迪回忆说。

罗洛·苏托洛还带来一些活蹦乱跳的动物, 蛇、蜥蜴、乌龟、猴子, 还有巴布亚的鸟类珍禽。贝利还经常拿这些宠物在小朋友们前炫耀。其实, 那个时候, 还很少人像现在那样喜欢这种另类宠物, 奥巴马与其家人的行为实属前卫。另一个邻居说他曾经因为贝利将乌龟弄到他脸上受到惊吓而对他大发雷霆。但不久, 一场洪水来袭, 贝利继父的所有宠物因此消失得无影无踪, 充满爱心的奥巴马为此大哭一场。心理学家认为, 从小就接触宠物的孩子, 长大后善于与人沟通、富有同情心, 这一点在奥巴马身上得到了验证。

心地好, 对玩伴慷慨大方

宠物不见了, 但奥巴马的玩意儿不断。奥巴马的一位小学同学说, 奥巴马曾将他的一把很特别的玩具手枪大方地赠予了他 55 岁的哥哥佐尼。

sympathetic *adj.* 同情的

psychologist *n.* 心理学家

generous *adj.* 慷慨的, 宽宏大量的

accordance *n.* 符合, 一致

primary *adj.* 主要的, 初期的

pistol *n.* 手枪

